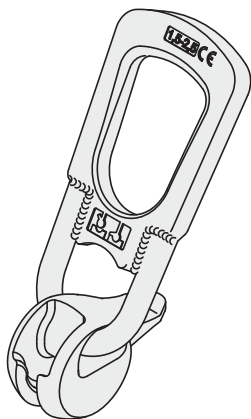


1.1 Technische Beschreibung *Technical Description*



Diese Betriebsanleitung gilt für die Universalkopf-Kupplung in Verbindung mit der Einbau- und Verwendungsanleitung für das DEHA Kugelkopf-Transportanker-System.

Das System besteht aus der DEHA Universalkopf-Kupplung und eingebauten DEHA Kugelkopf-Transportankern. Die DEHA Universalkopf-Kupplung ist eine manuell zu bedienende Kupplung. Die Tragstufen und Abmessungen sind der folgenden Tabelle zu entnehmen. Beim Transport müssen Kupplung und Anker zur gleichen Lastgruppe gehören. Aufgrund der Geometrie ist eine Verwechslung ausgeschlossen. Die Unfallverhütungsvorschriften sind zu beachten, insbesondere VGB 9 'Krane' und VGB 9a, Lastaufnahmeeinrichtungen im Hebezugbetrieb'. Bei Fertigteilen, die mit der Dreh- und Transportkupplung transportiert werden sollen, insbesondere Rohren, darf vorher nicht die Universalkopf-Kupplung verwendet werden.

These user instructions applies to the DEHA Universal-Head Lifting Clutch in connection with the instructions for the DEHA Spherical-Head Lifting Anchor System.

The system consists of the DEHA Universal-Head Lifting Clutch and the cast-in DEHA Spherical-Head Lifting Anchors. The DEHA Universal-Head Lifting Clutch is a manually operated clutch. The load groups and dimensions are shown in the following table. For lifting the Lifting Clutch and the Lifting Anchor must belong to the same load group. Due to the geometric properties wrong combinations are not possible. The Safety Regulations must be observed, especially the applicable regulations such as German VGB 9 'Cranes' and VGB 9a, 'Load bearing devices for lifting operation'. For precast concrete parts, which are to be lifted with the DEHA Turning and Lifting Link, in particular for pipes, the Universal-Head Lifting Clutch must not be used before.

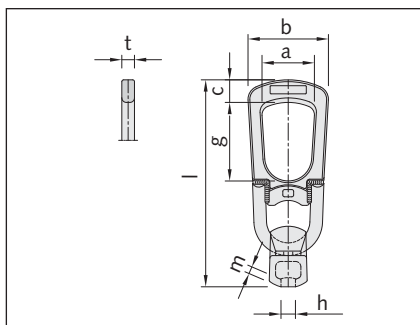
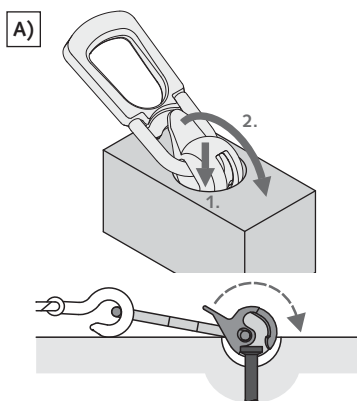


Tabelle Abmessungen Universalkopf-Kupplung *Table Dimensions of the Universal-Head Lifting Clutch*

Artikelbezeichnung <i>Designation</i>	Bestell Nr. Order no. 0738.010-	Lastgruppe <i>Load group</i>	a [mm]	b [mm]	c [mm]	g [mm]	h [mm]	t [mm]	l [mm]	m [mm]
6102-1,3	00001	1,3	47	75	20	71	11	12	188	7,0
6102-1,5/2,5	00002	2,0 / 2,5	59	91	25	86	16	14	230	8,5
6102-3,0/5,0	00003	3,0 / 5,0	70	118	37	88	21	16	283	10,0
6102-6,0/10,0	00004	6,0 / 10,0	88	160	50	115	30	25	401	14,0
6102-12,0/20,0	00005	12,0 / 20,0	106	180	75	135	41	30	506	21,0
6102-32,0	00006	32,0	172	272	100	189	52	40	680	28,5
6102-45,0	00007	45,0	179	349	100	192	52	40	676	28,5

1.2 Handhabung *Handling*

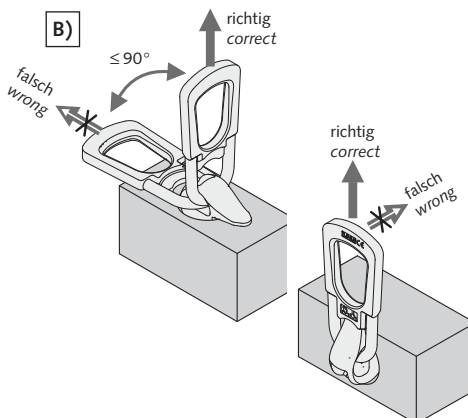


A) Einkuppeln

Zum Einsetzen wird die Kugel mit ihrer Öffnung nach unten über den Anker geschoben. Dann wird die Lasche der Kugel zur Betonoberfläche gedreht.

A) Coupling

In order to connect the clutch to the anchor, the sphere is pushed with its opening facing downwards into the recess over the anchor. The latch of the sphere is then turned downwards to the concrete surface.

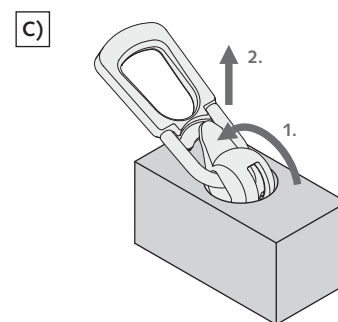


B) Heben

Das Fertigteil kann angehoben werden. Jede Dreh-, Kipp- und Schwenkbewegung, auch unter Last, ist mit dem Universalkopf erlaubt, mit Ausnahme der als 'falsch' gekennzeichneten Stellungen, diese sind nicht zulässig.

B) Lift

The precast element can be lifted. Tilting, turning and swivelling of the concrete unit in motion is permissible in any direction, except for the positions marked 'wrong' in the drawing above.



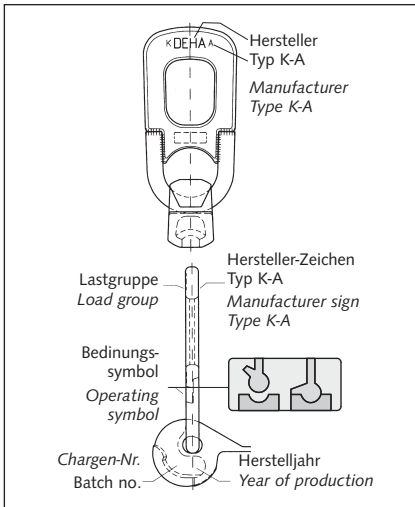
C) Lösen

Zum Lösen wird der Lasthaken abgelassen und die Kugel nach oben herausgedreht.

C) Release

To release, the load hook is lowered and the sphere turned up and out.

1.3 Kennzeichnung Identification



Jeder Universalkopf ist mit einer Kennzeichnung versehen. Auf der Vorderseite des Griffes ist die Angabe des Herstellers (DEHA) und die Bezeichnung K-A für Universalkopf-Kupplung eingepreßt. Auf der Rückseite sind Laststufe und Bedienungssymbol eingepreßt. Auf der Kugel sind Laststufe, Chargennummer und Herstelljahr eingepreßt. Die Typenbezeichnung K-A sagt aus, daß die Universalkopf-Kupplung die folgenden zwei DEHA Transportanker Systeme eingesetzt werden kann:

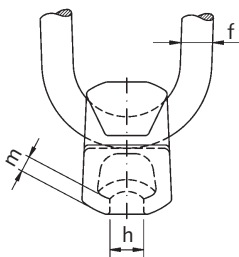
- für das DEHA Transportanker-System Typ K mit Kugelkopf-Transportanker
- für das DEHA Transportanker-System Typ A mit Adapter

Each Universal-Head Lifting Clutch has identification markings. The front of the handle is engraved with the name of the manufacturer (DEHA) and the identification K-A, the rear of the handle shows the loadgroup and an operating icon. On the sphere are visible the load group, the batch no. and the year of production.

The type identification K-A denotes that the Universal-Head Lifting Clutch can be used for the following two DEHA Lifting Anchor systems:

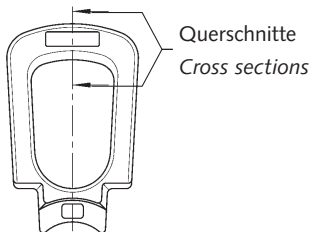
- for the DEHA Lifting Anchor System type K with the Spherical-Head Lifting Anchor and
- for the DEHA Lifting Anchor System type A with an appropriate Socket Anchor.

1.4 Wartung Maintenance

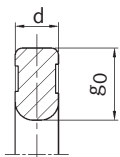


Grenzmaße für Lippendicke "m" und die Öffnungsbreite "h" [mm] Limiting sizes for lip thickness "m" and opening width "h" [mm]							
Lastgruppe Load group	1/1,3	1,5/2,5	3/5	6/10	12/20	32	45
m_{min}	5,5	6	8	12	18	24	24
h_{max}	13	18	25	32	46	58	58

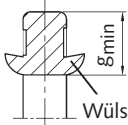
Grenzmaße für Mindestgriffdicke "g" und Mindestbügeldurchmesser "f" [mm] Limiting sizes for minimum handle thickness "g" and shackle diameter "f" [mm]							
g_{min}	14	17,5	28	36	56	80	85
f_{min}	11	13	19	27	37	49	49



Querschnitte
Cross sections



- Querschnitt neu
- Cross section new



- Querschnitt gebraucht
- Cross section used

Wülste dürfen nicht entfernt oder beschliffen werden!
 Bulges must not be removed or abraded!

Neben Beschädigungen aller Art ist vor allem die Abnutzung festzustellen. Die Beschriftung und Kennzeichnung der Kupplung muss lesbar sein. Sind die in der Tabelle genannten Grenzmaße für „h“ über- oder für „m“ unterschritten, so ist eine Weiterbenutzung des betreffenden Universalkopfes unzulässig.

Über diese Prüfungen ist ein Nachweis zu führen und die Ergebnisse müssen in einem Prüfprotokoll festgehalten werden.

Die Prüfnachweise sind, gemäß Unfallverhütungsvorschrift, auf Verlangen der Berufsgenossenschaft vorzulegen.

Erfahrungsgemäß erreicht die Universalkopf-Kupplung bei ständigem, vorschriftsmäßigem Einsatz spätestens nach 7 Jahren die Abergereife. Universalkopf-Kupplungen sollen nach Erreichen der Abergereife nicht mehr verwendet werden. Änderungen und Reparaturen an den Universalköpfen, insbesondere Schweißungen, sind unzulässig.

The user should always ensure that the Universal-Head Lifting Clutches are only used if they are properly inspected by a qualified person. Any defects found are to be corrected. The user has to ensure that the Universal-Heads are inspected by a qualified person at least once a year. As well as any deformations, it is important that the amount of wear is determined. The lettering and identification of the link must be visible. If the limiting dimensions given in the table are exceeded for "h" or fall below those given for "m", a further use of the Universal-Head Lifting Clutch is not safe.

Execution of the above mentioned inspections has to be recorded in a report indicating the values measured. In case of any failure these reports have to be presented. Experience has shown that Universal-Head Lifting Clutches reach the end of their lifetime after 7 years if they are in constant and appropriate use. Alterations and repairs to the Universal-Heads, especially welding operations, are strictly forbidden.

Halfen GmbH

Liebigstr. 14 · 40764 Langenfeld · GERMANY
 Tel.: +49 - (0)2173 / 970-9025
 Fax: +49 - (0)2173 / 970-427
 E-Mail: ict.tpa@halfen.com
 www.halfen.com

Das Qualitätsmanagementsystem von Halfen GmbH ist für die Standorte in Deutschland, in der Schweiz und in Polen zertifiziert nach **DIN EN ISO 9001:2008**, Zertifikat-Nr. QS-281 HH.

The Quality Management System of Halfen GmbH is certified for the locations in Germany, Switzerland and Poland according to **DIN EN ISO 9001:2008**, Certificate No. QS-281 HH.

